

**О. О. Резвова, Н. И. Булова**  
**Учреждение образования «Могилевский государственный**  
**университет имени А. А. Кулешова»,**  
**кафедра романо-германской филологии**

## **ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПОЭЗИИ АНГЛИЙСКИХ РОМАНТИКОВ**

В статье рассматриваются фольклорные заимствования в произведениях английских поэтов-романтиков («Джон Ячменное Зерно» Роберта Бернса, «Сказание о старом мореходе» Сэмюэла Тейлора Кольриджа) в контексте эстетики романтизма.

The article deals with folklore borrowings in the works of English Romantic poets via the example of «John Barleycorn» by R. Burns, «The Rime of the Ancient Mariner» by S.T. Coleridge. Some attention is paid to aesthetics of Romanticism.

*Ключевые слова:* английская литература, фольклор, романтизм, символ, баллада, Роберт Бернс, Сэмюэл Тейлор Кольридж.

*Key words:* English literature, folklore, Romanticism, symbol, ballad, Robert Burns, Samuel Taylor Coleridge.

Для романтизма является характерным трагическое двоемирие: мир реальный, который романтики отказываются принимать, и мир идеальный, индивидуальный, в который они сбегают от действительности. В романтизме появляется образ «лишнего человека», непринятого обществом. Это – человек сильный, бунтарь, который тоскует по идеалу и все время

находится в непрерывной борьбе с несправедливым настоящим. Воспевание природы связано, прежде всего, со стремлением убежать от уродливой действительности. Поэты-романтики не принимают мир реальности и стремятся ко всему экзотическому, фантастическому, мистическому и символическому. Приверженцев романтизма интересует не близкое, а отдаленное в пространстве и во времени. С этим связан особый интерес к традициям и фольклору как воплощению «души народа». Народное творчество обогащает произведения таких английских романтиков, как Роберт Бернс (Robert Burns, 1759–1796) и Сэмюэл Тейлор Кольридж (Samuel Taylor Coleridge, 1772–1834).

Фольклор в широком смысле этого слова – это вся народная традиционная, духовная, а иногда, материальная культура и быт простых людей – крестьян. В более узком смысле под ним понимается словесное народное творчество. К отличительным особенностям фольклорного стиля относятся отсутствие лирического голоса рассказчика, метафоры (например, часто используется олицетворение), аллитерация, повторы т.п. Для фольклорной традиции характерны определенные темы, мотивы, сюжеты. В фольклорных текстах часто используются так называемые «вечные», «бродячие» сюжеты. В устном народного творчества имеются определенные жанры. Приведем некоторые примеры.

Миф – древнее предание и повествование о божествах, обладающих сверхчеловеческой силой, героях. Легенда – предание о каких-нибудь исторических событиях или личностях. Баллада – жанр народной поэзии, сюжетное стихотворение, построенное на фантастическом, легендарно-историческом, бытовом материале с мрачным, таинственным колоритом. В основе баллады лежат трагические конфликты [3].

Баллада Р. Бернса «Джон Ячменное Зерно» («John Barleycorn») рассказывает о трех королях, которые решили извести Джона Ячменное Зерно. Поначалу они закопали его в землю, но через некоторое время Джон вышел из земли. Ближе к зиме короли снова взялись за Джона, свалили его с ног, отвезли на ток и принялись колотить. Затем Джона поместили в яму с водой, но тот не утонул в воде, после чего его кости бросили в костер, а сердце мельник растер между камней. Кровь Джона разлили по кружкам, люди пили ее, и их сердца наполнялись храбростью.

Баллада «Джон Ячменное Зерно» – это романтическое произведение. С романтизмом его связывает, прежде всего, фантастичность, символизм, герой- бунтарь. С одной стороны, баллада повествует о народном герое – Джоне Ячменное Зерно, которого пытают и избивают, но он не сдастся своим врагам (трем королям). С другой стороны, Джона можно трактовать как ячмень, а все попытки над ним – это процесс варения пива. Весьма суще-

ственной чертой баллады «Джон Ячменное Зерно» является персонификация природы. Р. Бернс в своем произведении оживляет ячмень. Следуя принципу двоемирия, поэт изображает два мира, ячмень воплощает собой мир мечты, реальный человек Джон – мир реальности.

В англо-саксонском язычестве упоминается мифический персонаж Беова (от англо-сакс. «Beow»), что в переводе означает «ячмень». Данная фигура являлась духом зерна и покровителем земледелия [5]. Песни и баллады о Джоне Ячменное Зерно находят свое отражение в народном творчестве англичан, шотландцев и ирландцев. Первые упоминания о балладе относятся еще к XVI в. (шотландский вариант песни «*Quhy sowld not Allane honorit be*»), более поздние варианты появляются в книгах XVIII–XIX вв. В основе всех этих песен и баллад лежат народные поверья о духах, живущих в зернах, которые покидают его во время молотбы и возвращаются в поля весной для возрождения новой жизни. Сам Р. Бернс пояснял, что слышал как-то старинную песню с таким названием и запомнил отдельные отрывки [2, с. 585–586]. Поэт использовал «бродячий сюжет», чтобы в аллегорической форме описать борьбу шотландского народа с угнетателями (в балладе они называются тремя королями с востока).

Что касается жанра произведения, то, как уже упоминалось, «Джон Ячменное Зерно» – это баллада. В ней Р. Бернсу удалось отразить значимые отличительные черты, характерные для народной баллады. Это и сюжет произведения (борьба героя с врагами), и его тема (тема борьбы шотландского народа за независимость). В балладе можно выделить фольклорный мотив страдания (главный герой погибает в конце произведения, не выдержав многочисленных пыток и издевательств королей). Кроме того, произведение Р. Бернса, подобно народным балладам, имеет ярко выраженный повествовательный характер, в нем (в произведении поэта) отсутствует вступление, нет описаний внешности Джона, не озвучена причина, по которой короли решили его убить, автор никак себя не проявляет и рассказывает о произошедших событиях без выражения своего собственного отношения к ним.

В балладе выделяется множество метафор, например, посев ячменя ассоциируется у Бернса с погребением мертвых (*They took a plough and plough'd him down, Put clods upon his head*) [2, с. 36]; взошедшие колосья ячменя представлены как остроконечные копья (*His head weel arm'd wi' pointed spears, That no one should him wrong*) [2, с. 36], таким образом, Джон-это не просто ячмень, который прорастает, это воин, который поднялся на битву со своими обидчиками; сваренное пиво сравнивается с кровью Джона (*And they hae taen his very heart's blood, And drank it round and round* [2, с. 40]); косы символизируют «длинное и острое» оружие (*They've taen a weapon, long and sharp, And cut him by the knee* [2, с. 38]).

Поэма С. Т. Кольриджа «Сказание о Старом Мореходе» («The Rime of the Ancient Mariner») повествует о старом моряке, который остановил на улице юношу (гостя, который спешил на свадьбу) и принялся рассказывать ему о своих скитаниях. Старик начал свой рассказ о том, как он с экипажем возвращался домой. Перед судном моряки увидели белого альбатроса. Старый мореход внезапно выстрелил в птицу. Резко на корабль обрушился шторм, сама природа стала мстить моряку за жестокое убийство. Все моряки погибли, в живых остался только старый мореход, которому еще долго пришлось скитаться по морю и сталкиваться с ужасными мистическими существами. Только после того, как мореход осознает свою вину, ему даруется прощение и корабль достигает суши. С тех пор старик скитается в одиночестве по дальним странам и рассказывает путникам о своем грехе.

Главный герой поэмы отражает в себе личность эпохи романтизма – лишнего человека, отвергнутого обществом. В «Сказании» используется характерный для романтизма прием – двоемирие. Земной, реальный мир перекликается с миром фантастическим, символическим, правдоподобные образы сочетаются с образами мистическими. Множество аллитераций, метафор и повторов усиливают атмосферу сверхъестественного ужаса (*About, about in real and rout The death-fire danced at night* [6]).

В поэме имеются символы, заимствование из фольклора. Во многих культурах шторм – это символ Божьего гнева и наказания. С. Кольридж придает разбушевавшейся стихии похожее значение. Альбатрос – это хороший знак, символ удачи. Он олицетворяет души умерших моряков. В то же время убийство этой птицы непременно влечет за собой несчастья, так как нарушает древнее морское табу [4, с. 327].

Следует отметить специфику воплощения фольклорного символизма в произведении Кольриджа. Рассуждая о сходстве и отличии фольклорной баллады и баллады поэта, В.Ф. Антонова отмечает: «Сказание о старом Мореходе» является не только малой эпической формой, как народные баллады, но представляет собой сложную историю большой души. В этом и заключается значительное отличие между балладами С.Т. Кольриджа и народными балладами, в которых психологизм используется лишь для усиления трагизма повествования. Фантастическая часть не является частью сверхъестественного мира баллад, но выступает как выражение больного, чувствующего сознания» [1].

В поэме очевидны такие фольклорные мотивы, как мотив покаяния и прощения, мотив странствий. Мотив путешествий и странствий уходит в глубокую древность. В поэме прослеживается сходство с мифом об Агасфере, или Вечном Жиде, который вынужден блуждать по земле до Судного дня за насмешки над Христом в день распятия его на кресте. В произведе-

дении также прослеживается сходство с преданием о Летучем голландце. По легенде один голландский капитан жестоко расправился со своими матросами во время шторма. Высшие силы наказали капитана и наложили проклятие на корабль: теперь он обречен странствовать до второго пришествия.

Таким образом, фольклорные заимствования, выявляемые и на уровне формы и на уровне содержания, являются неотъемлемой частью произведений английских романтиков, как и эстетики романтизма в целом.

### Литература

1. Антонова, В. Ф. Жанровая система произведений С. Кольриджа [Электронный ресурс] / В. Ф. Антонова // Наукові записки Харківського нац. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди. – 2017. – Режим доступа : [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe). – Дата доступа : 15.05.2017.
2. Бёрнс, Р. Стихотворения : сб. / Р. Бернс ; сост. И. М. Левидова. – М. : Радуга, 1982. – 705 с.
3. Неклюдов, С. Ю. Голос и эхо мифа : текст, жанр, сюжет [Электронный ресурс] / С. Ю. Неклюдов // Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика. – 2017. – Режим доступа : <http://www.ruthenia.ru/folklore/publications.htm>. – Дата доступа: 15.05.2017.
4. Тресидер, Дж. Словарь Символов / Дж. Тресидер. – М. : Фаир-Пресс, 2001. – 523 с.
5. The Beowulf Connection [Electronic resource] / The Legend of John Barleycorn. – 2004. – Mode of access : <https://www.thoughtco.com/the-legend-of-john-barleycorn-2562157>. – Date of access : 15.05.2017.
6. The Rime of the Ancient Mariner [Electronic resource] // Poetry foundation. – 2017. – Mode of access : <https://www.poetryfoundation.org/poems-and-poets/poems/detail/43997>. – Date of access : 15.05.2017.